

## CHÚA NHẬT 70

### CA NHẬP LỄ

Circumdedérunt me gémitus mortis, dolóres inférni circumdedérunt me: et in tribulatióne mea invocávi Dóminum, et exaudívit de templo sancto suo vocem meam. Díligam te, Dómine, fortitúdo mea: Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus.

*Glória Patri ... Circumdedérunt ...*

Thần Chết rên rĩ quanh con, khổ hình hỏa ngục đe dọa con. Trong bước cùng cực, con kêu van Chúa, và từ Đền Thánh, Chúa nghe tiếng con. Lạy Chúa, con yêu mến Chúa, Chúa là sức mạnh con, Chúa là nơi con nương náu, là Đấng Bảo vệ con, là Đấng cứu con.

*Sáng danh ... Thần Chết ...*

### KINH TỔNG NGUYỆN

Preces pópuli tui, quásumus, Dómine, cleménter exáudi: ut, qui iuste pro peccátis nostris affligimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sáculórum.

Lạy Chúa, xin khoan dung nghe dân Chúa khẩn cầu. Vì tội lỗi, chúng tôi đã đáng phải khổ cực, nhưng để hiển danh Chúa, xin Chúa cứu thoát chúng tôi. Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

### SÁCH THÁNH

1 Côrintô 9, 24–27 & 10, 1–5

Fratres: Nescítis, quod ii, qui in stádio currunt, omnes quidem currunt, sed unus áccipit bravíum? Sic cúrrite, ut comprehendátis. Omnis autem, qui in agóne conténdit, ab ómnibus se ábstinet: et illi quidem, ut

Anh em thân mến! Anh em không biết rằng hết mọi người chạy đua trong sân vận động đều chạy cả, nhưng chỉ có một người được thưởng thôi sao? Anh em hãy chạy làm sao để anh em đoạt được giải.

corruptibilem coronam accipiant; nos autem incorruptam. Ego igitur sic curro, non quasi in incertum: sic pugno, non quasi aërem verberans: sed castigo corpus meum, et in servitutum redigo: ne forte, cum aliis predicaverim, ipse reprobus efficiar. Nolo enim vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes mare transierunt, et omnes in Mose baptizati sunt in nube et in mari: et omnes eandem escam spiritalem manducaverunt, et omnes eundem potum spiritalem biberunt bibebant autem de spiritali, consequente eos, petra: petra autem erat Christus: sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo.

Người lực sĩ luyện tập kiêng cử đủ thứ để đoạt giải thưởng chóng qua đời nay, còn chúng ta, chúng ta cố ý được nhận vinh hiển vĩnh viễn đời sau. Về phần tôi, tôi chạy không phải là chạy vu vơ, tôi đánh không phải là đánh không khí. Nhưng tôi hãm xác và bắt nó phục tùng vì sợ rằng sau khi đã giảng cho người khác, chính tôi sẽ phải loại ra chẳng? Vì hồi anh em giáo hữu, tôi không muốn anh em quên điều này: Ông cha chúng ta đã núp dưới đám mây và đi qua biển khô chân, đã được rửa tội hết thảy trong đám mây và trong biển, do Maisen thừa hành; các Ngài cùng ăn một thức ăn thiêng liêng, và cùng uống một thứ nước thiêng liêng (quả thật, họ đã uống nước do hòn đá thiêng mà họ mang theo, hòn đá ấy là Chúa Kitô). Song phần nhiều người trong họ không đẹp lòng Chúa.

## CA TÂM NIỆM – CA LIÊN XƯỚNG

Adiutor in opportunitatibus, in tribulatione: sperent in te, qui noverunt te: quoniam non derelinquis querentes te, Domine. Quoniam non in finem oblivio erit pauperis: patientia pauperum non peribit in aeternum: exsurge, Domine, non praevaleat homo.

Chúa cứu giúp người đau khổ, sầu muộn. Ai biết Chúa, sẽ hy vọng vào Chúa: Vì người cùng khổ sẽ không bị bỏ rơi, người khiêm nhường sẽ không uống công chờ đợi! Lạy Chúa! Xin đứng lên! Xin đừng để quân thù thắng lợi.

De profúndis clamávi ad te. Dómine: Dómine, exáudi vocem meam. Fiant aures tuæ intendéntes in oratióne servi tui. Si iniquitátes observáveris, Dómine: Dómine, quis sustinébit? Quia apud te propitiátio est, et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Từ vực sâu con kêu lên Chúa, lạy Chúa! Lạy Chúa! Xin nghe tiếng con, xin lắng tai nghe tiếng con cầu xin. Nếu Chúa chấp mọi tội, lạy Chúa! Lạy Chúa, ai vững được? Nhưng trong Chúa có ơn tạ tội để Chúa được tôn thờ phụng sự. Linh hồn con đã hy vọng vào Chúa.

## PHÚC ÂM

Mátthêu 20, 1-16

In illo témpore: Dixit Iesus discíplis suis parábolam hanc: Simile est regnum coelórum hómini patrifamílias, qui éxiit primo mane condúcere operários in víneam suam. Conventióne autem facta cum operáriis ex denário diúrno, misit eos in víneam suam. Et egréssus circa horam tértiam, vidit álios stantes in foro otíosos, et dixit illis: Ite et vos in víneam meam, et quod iustum fúerit, dabo vobis. Illi autem abiérunt. Iterum autem éxiit circa sextam et nonam horam: et fecit simíliter. Circa undécimam vero éxiit, et invénit álios stantes, et dicit illis: Quid hic statis tota die otíosi? Dicunt ei: Quia nemo nos condúxit. Dicit illis: Ite et vos in víneam meam. Cum sero autem factum esset, dicit dóminus víneæ procuratóri suo: Voca operários, et

Khi ấy, Chúa Giêsu dạy dân chúng dụ ngôn này: Nước trên Trời giống như gia chủ sáng sớm ra thuê thợ làm vườn nho. Sau khi thỏa thuận trả cho thợ một đồng công nhật, ông đưa thợ đi làm. Vào khoảng chín giờ ông lại ra và thấy nhiều người còn thơ thẩn ngoài đường. Ông bảo họ rằng: “Các anh cũng đi làm vườn nho cho tôi và tôi trả cho anh một giá phải chăng”. Họ liền đi. Vào khoảng mười hai giờ trưa và ba giờ chiều ông lại ra và thuê như trước. Sau cùng vào khoảng năm giờ chiều, còn thấy người đứng đấy, ông liền bảo họ rằng: “Sao các anh ở đây suốt ngày mà không làm gì?” Họ đáp lại rằng: “Vì không có ai mướn chúng tôi”. Ông cũng đành mướn họ và cho ra vườn làm. Đến chiều tối, chủ vườn bảo người quản lý rằng: “Hãy gọi thợ đến và trả công cho họ, bắt đầu từ

redde illis mercédem, incípiens a novíssimis usque ad primos. Cum veníssent ergo qui circa undécimam horam vénerant, accepérunt sín-gulos denários. Veniéntes autem et primi, arbitrátí sunt, quod plus essent acceptúri: accepérunt autem et ipsi sín-gulos denários. Et accipiéntes murmurábant advérsus patremfámílias, dicéntes: Hi novíssimi una hora fecérunt et pares illos nobis fecísti, qui portávimus pondus diéi et æstus. At ille respóndens uní eórum, dixit: Amíce, non facio tibi iniúriam: nonne ex denário convenísti mecum? Tolle quod tuum est, et vade: volo autem et huic novíssimo dare sicut et tibi. Aut non licet mihi, quod volo, fácere? an óculus tuus nequam est, quia ego bonus sum? Sic erunt novíssimi primi, et primi novíssimi. Multi enim sunt vocáti, pauci vero elécti.

những người làm sau hết, rồi mới đến những người làm trước hết”. Những người làm từ năm giờ chiều đến và mỗi người được một đồng. Tới lượt những người làm trước hết, ai nấy đều tưởng mình sẽ được hơn, nhưng mỗi người chỉ được một đồng. Khi nhận tiền, họ lẩm bẩm trách gia chủ rằng: “Những người làm sau cùng chỉ làm có một giờ. Thế mà ông cũng coi như chúng tôi, suốt ngày phải nhọc mệt và nóng bức”. Nhưng gia chủ bảo một người trong bọn rằng: “Này anh bạn, tôi có làm thiệt anh đâu? Anh có thỏa thuận với tôi rằng: mỗi ngày được một đồng không? Anh hãy cầm lấy tiền mà đi. Tôi muốn cho người này một số tiền như anh, thì mặc tôi. Tôi không có quyền sử dụng tiền của tôi theo ý tôi ư? Hay anh ghen tôi vì tôi đã đái bội hậu?”. Nên những kẻ đến sau sẽ là những kẻ đến trước hết và những kẻ trước hết lại phải ở sau hết. Vì Chúa gọi nhiều nhưng chọn ít.

## CA DÂNG LỄ

Bonum est confitéri Dómino, et psállere nómini tuo, Altíssime.

Lạy Chúa là Đấng Tối cao, ngợi khen Chúa và hát mừng danh Chúa, là một việc tốt lành.

## KINH DÂNG LỄ

Munéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúque suscéptis: et coeléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Lạy Chúa, xin nhận của lễ và kinh nguyện chúng tôi. Xin vì màu nhiệm thánh linh này rửa sạch tâm hồn chúng tôi, và nhân từ nhận lời chúng tôi. Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

## KINH TIỀN TỤNG

*KINH TIỀN TỤNG LỄ BA NGÔI trang 74*

### CA CHỊU LỄ

Illúmina fáciem tuam super servum tuum, et salvum me fac in tua misericórdia: Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te.

Xin Chúa tỏ nhan thánh cả sáng của Chúa cho đầy tớ Chúa biết, xin rủ lòng nhân từ cứu con. Lạy Chúa, xin đừng để con mất công kêu cầu Chúa.

### KINH TẠ LỄ

Fidéles tui, Deus, per tua dona firméntur: ut eadem et percipiéndo requírant, et quæréndo sine fine percípiant. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Lạy Chúa, nhờ ơn Chúa, xin cho chúng tôi được lòng mạnh mẽ, để khi đã chịu ơn thánh, chúng tôi càng khao khát và còn khao khát mãi. Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.